

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017  
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

REFERENCE:

NV/2004/101

E/F  
C.1

The enclosed communication, available in Arabic, English and Spanish, is transmitted to the permanent missions of the States Members of the United Nations at the request of the Permanent Representatives of Paraguay and the Syrian Arab Republic to the United Nations.

17 December 2004

\* \* \*

La communication ci-jointe, disponible en anglais, en arabe et en espagnol, est transmise aux missions permanentes des Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies à la demande des Représentants permanents du Paraguay et de la République arabe syrienne auprès de l'Organisation.

17 décembre 2004

**Permanent Mission of the  
Republic of Paraguay  
to the United Nations**

**Permanent Mission of the  
Syrian Arab Republic  
to the United Nations**

New York, 13 December, 2004

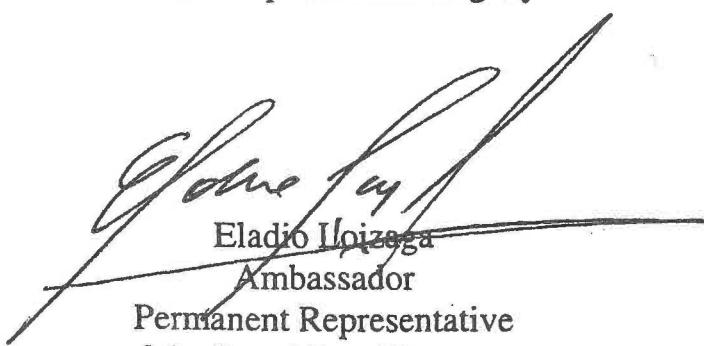
Excellency,

We have the honour to inform Your Excellency that as of 13 December 2004, the Government of the Syrian Arab Republic and the Government of the Republic of Paraguay have agreed to establish diplomatic relations.

We kindly request Your Excellency to have this letter and the attached joint communiqué circulated as United Nations documents to all Member States of the United Nations.

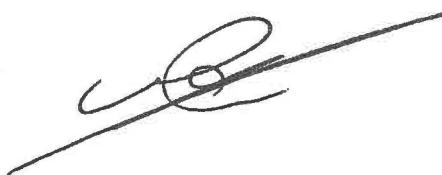
We take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of our highest consideration.

For the Republic of Paraguay



Eladio Iloizega  
Ambassador  
Permanent Representative  
of the Republic of Paraguay  
to the United Nations

For the Syrian Arab Republic



Fayssal Mekdad  
Ambassador  
Permanent Representative  
of the Syrian Arab Republic  
to the United Nations

H.E. MR. KOFI ANNAN  
SECRETARY-GENERAL  
UNITED NATIONS  
NEW YORK

الوفد الدائم لجمهورية الباراغوي  
لدى الأمم المتحدة

الوفد الدائم للجمهورية العربية السورية  
لدى الأمم المتحدة

السيد كوفي عنان  
الأمين العام للأمم المتحدة  
نيويورك

السيد الأمين العام

يشرفنا أن نعلم سيادتكم أنه بدءاً من ١٣ كانون الأول ٢٠٠٤، اتفقت حكومة الجمهورية العربية السورية وحكومة جمهورية الباراغوي على إقامة علاقات دبلوماسية بينهما .

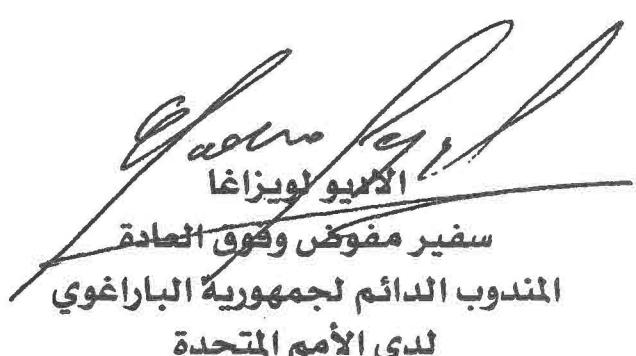
نرجو من سيادتكم تعميم هذه الرسالة والبيان المشترك المرفق كوثيقة رسمية على جميع الدول الأعضاء في الأمم المتحدة .  
نفتقم هذه الفرصة كي نجدد لسيادتكم على فائق التقدير .

عن الجمهورية العربية السورية

عن جمهورية الباراغوي



د. فيصل المقداد  
سفير مفوض فوق العادة  
المندوب الدائم لجمهورية العربية السورية  
لدى الأمم المتحدة



السيد غيلermo Luyzaga  
سفير مفوض فوق العادة  
المندوب الدائم لجمهورية الباراغوي  
لدى الأمم المتحدة

**Misión Permanente de  
la República Árabe Siria  
ante las Naciones Unidas**

**Misión Permanente del  
Paraguay  
ante las Naciones Unidas**

Nueva York, 13 de Diciembre de 2004

Señor Secretario General,

Tenemos el honor de informar a Vuestra Excelencia que en fecha 13 de Diciembre de 2004, los Gobiernos de la República del Paraguay y de la República Árabe Siria han acordado el establecimiento de relaciones diplomáticas.

Por lo que antecede, solicitamos atentamente a Vuestra Excelencia se sirva hacer circular la presente nota y el Comunicado Conjunto anexo a los Estados Miembros de las Naciones Unidas.

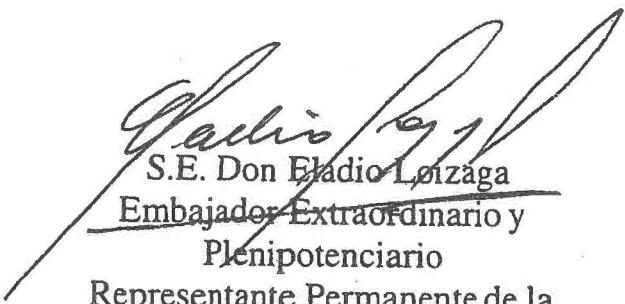
Aprovechamos la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de nuestra más alta y distinguida consideración.

Por la República Árabe Siria



S.E. Don Fayssal Mekdad  
Embajador Extraordinario y  
Plenipotenciario  
Representante Permanente de la  
República Árabe Siria ante las  
Naciones Unidas

Por la República del Paraguay



S.E. Don Eladio Loizaga  
Embajador Extraordinario y  
Plenipotenciario  
Representante Permanente de la  
República del Paraguay  
ante las Naciones Unidas

S.E. SEÑOR KOFI ANNAN  
SECRETARIO GENERAL  
NACIONES UNIDAS  
NUEVA YORK

**JOINT COMMUNIQUÉ  
ON THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC RELATIONS  
BETWEEN THE SYRIAN ARAB REPUBLIC AND THE REPUBLIC  
OF PARAGUAY**

The Syrian Arab Republic and the Republic of Paraguay,

With the purpose to promote mutual understanding and to strengthen the friendship and cooperation among their two peoples,

On the basis of the principles and purposes of the Charter of the United Nations and international law, particularly on the respect for and promotion of international peace and security, equality among States, national sovereignty, independence, international treaties, territorial integrity and non interference in the internal affairs of States.

Have decided to establish diplomatic relations at ambassadorial level, in accordance with the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, as of the date of the signing of this Joint Communiqué.

In witness thereof, the undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments, have signed this Joint Communiqué in three identical originals, in Arabic, English and Spanish languages, all texts being equally authentic.

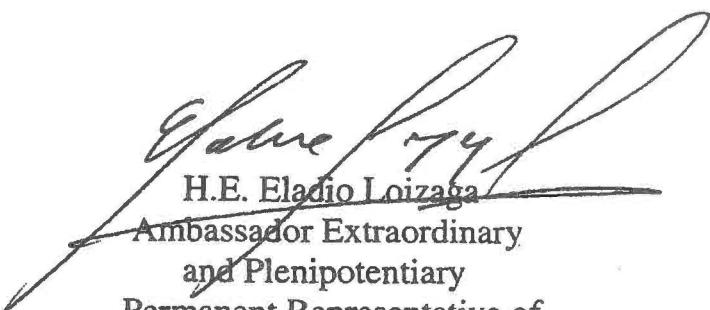
New York, 13 December 2004

For the Syrian Arab Republic



H.E. Fayssal Mekdad  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
Permanent Representative of the  
Syrian Arab Republic to  
the United Nations

For the Republic of Paraguay



H.E. Eladio Loizaga  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
Permanent Representative of  
the Republic of Paraguay to  
the United Nations

**بيان مشترك**  
**حول إنشاء علاقات دبلوماسية بين الجمهورية العربية السورية**  
**وجمهورية巴拉غوي**

إن الجمهورية العربية السورية وجمهورية巴拉غوي ،

بهدف تعزيز التفاهم المشترك ولتقوية الصداقة والتعاون بين شعبي بلديهما ،

بناءً على مبادئ ومقاصد ميثاق الأمم المتحدة والقانون الدولي ، وبشكل خاص احترام وتعزيز السلام والأمن الدوليين ، والمساواة بين الدول ، والسيادة الوطنية ، والاستقلال ، والمعاهدات الدولية ، والسلامة الإقليمية وعدم التدخل في الشؤون الداخلية للدول ،

قد قررت إنشاء علاقات دبلوماسية على مستوى السفراء ، وفقاً لأحكام اتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية المؤرخة ١٨ نيسان ١٩٦١ ، وذلك اعتباراً من تاريخ التوقيع على هذا البيان المشترك ،

وقد شهد على ذلك ، الممثلين الموقعين أدناه ، المفوضين أصولاً من قبل حكومتيهما ، ووقعوا على هذا البيان المشترك باللغات الأصلية الثلاث العربية والإنجليزية والإسبانية ، وتعتبر كل النصوص أصلية وبشكل متساو .

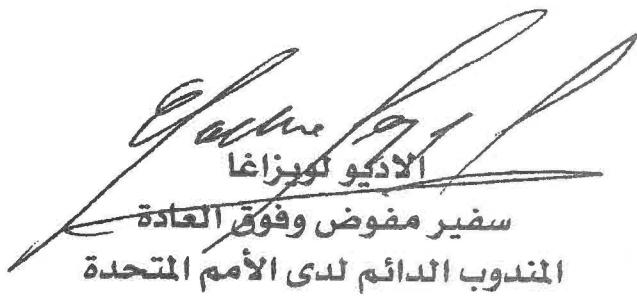
نيويورك ١٣ كانون الأول ٢٠٠٤

عن الجمهورية العربية السورية

عن جمهورية巴拉غوي



د. فيصل المقداد  
سفير مفوض وفوق العادة  
المندوب الدائم لدى الأمم المتحدة



الاديو توراغا  
سفير مفوض وفوق العادة  
المندوب الدائم لدى الأمم المتحدة

**COMUNICADO CONJUNTO  
SOBRE EL ESTABLECIMIENTO DE RELACIONES  
DIPLOMATICAS ENTRE LA REPUBLICA ÁRABE SIRIA Y LA  
REPUBLICA DEL PARAGUAY**

La República Árabe Siria y la República del Paraguay,

Con el propósito de promover el entendimiento mutuo y de estrechar la amistad y cooperación entre ambos pueblos,

Sobre las bases de los principios y propósitos de la Carta de las Naciones Unidas y del derecho internacional, particularmente en el respeto y la promoción de la paz y seguridad internacionales, la igualdad entre los Estados, la soberanía nacional, la independencia, los tratados internacionales, la integridad territorial y la no interferencia en los asuntos internos de los Estados;

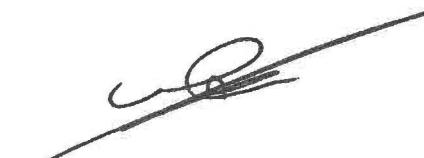
Han decidido establecer relaciones diplomáticas, a nivel de Embajadores, de conformidad con las disposiciones de la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas, del 18 de abril de 1961, a partir de la fecha del presente Comunicado Conjunto.

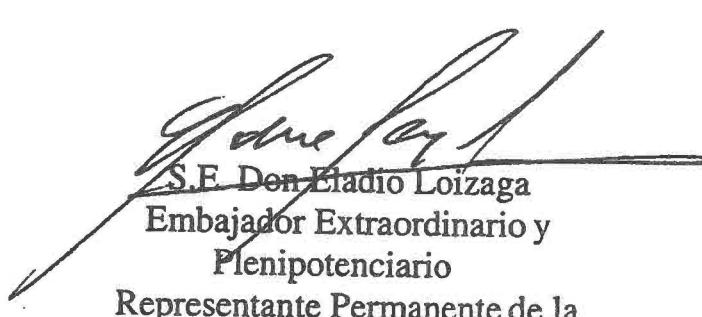
En fé de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Comunicado Conjunto en tres ejemplares originales, en los idiomas árabe, español e inglés, siendo todos ellos igualmente auténticos.

Nueva York, 13 de diciembre de 2004

Por la República Árabe Siria

Por la República del Paraguay

  
S.E. Don Fayssal Mekdad  
Embajador Extraordinario y  
Plenipotenciario  
Representante Permanente de la  
República Árabe Siria ante las  
Naciones Unidas

  
S.E. Don Eladio Loizaga  
Embajador Extraordinario y  
Plenipotenciario  
Representante Permanente de la  
República del Paraguay ante las  
Naciones Unidas